

【歌詞対訳】

2. Ave maris stella - Cantus Gregorianus

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix caeli porta.

めでたきかな海の星

めでたきかな海の星
慈しみ深き神の御母よ、
とこしえの処女にして
幸いなる天の門よ。

3. La Bomba [Las Ensaladas] - Mateu Flecha, el Viejo

¡Bomba, bomba, y agua fuera!
¡Vayan, los cargos al mar,
que nos ymos anegar!
¡Do remedio no se espera!
¡A l'escota socorred!
¡Vosotros id al timón!
¡Qué espacio! ¡Corred, corred!
¿No veis nuestra perdición?

Essas gúmenas cortad,
porque se amaine la vela.
¡Hazia acá contrapesad!
¡Oh, que la nave se asuela!
¡Mandad calafetear
que quizá dará remedio!
¡Ya no ay tiempo ni lugar,
que la nau se abre por medio!

¿Qué haremos? ¿Qué haremos?
¿Si aprovechará nadar?
¡Oh, que está tan bravo el mar,
que todos pereçeremos!
Pipas y tablas tomemos.
Mas, triste yo, ¿que haré?
Que yo, que no sé nadar, ¡moriré!

Ave Maria - Francisco Guerrero

Ave Maria gratia plena
Dominus tecum
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria regina caeli,
O Mater Dei
ora pro nobis peccatoribus
ut cum electis te videamus.

Virgen Madre, yo prometo
rezar continuo tus horas.
Si, Juan, tu escapas,
hiermo moras.

ポンプ

ポンプだ、ポンプ！ 水を汲み出せ！
捨てるんだ！ 積荷を海に！
でなきゃ、俺たち溺れちゃう！
もうほかにやりようがないんだ！
お前は帆のロープ引きを手伝え！
お前たちは舵を取れ！
なんてうすのろだ！ 急げ、急げ！
なんか、俺たちヤバいんじゃないの？

あっちの太綱を切るぞ、
もう帆を下すしか手がないんだ。
こっちに重みをかけて傾きを直せ！
わあ、船が沈む！
タールで船板の隙間を詰めれば、
ちょっとは水を防げるぜ！
そんな時間も余裕もないよお、
もう船が真っ二つなんだから！

どうしよう？ どうしよう？
あの、泳ぐってのはどうです？
バカ言え、この大荒れの海にかい、
みんな溺れて死んじゃうよ！
樽や板につかまるんですよ。
なんてこった、万事休すか？
俺は泳げないんだよ、お陀仏だ！

アヴェ・マリア

恵み溢れる聖マリア
主は御身とともにおわす。
女にありて祝福を受け
御胎内の御子イエスに祝福される方。
聖なる母、天の女王、
ああ、神の母
われら罪びとのために祈りたまえ。
選ばれし人々とともに、われもお姿にまみえんことを。

聖母マリア様、今後は悔い改めて
毎日定時課通りに祈祷をすると誓います。
おい、ファン。助かったらお前、
荒野で修行するんだろ。

Monserate luego meto.
Yo, triste, ofrezco también,
en saliendo deste lago,
ir descalço a Santiago,
Eu yendo a Jerusalén. (1)

¡Santa Virgen de Loreto,
Sant Ginés, socorred nos!
¡Que me ahogo, Santo Dios!
¡Santo Elmo, Santo Bendito!
¡Oh, Virgen de Guadalupe,
nuestra maldad no te ocupe.
¡Señora de Monserate,
oý, señora y gran rescate!

¡Oh gran socorro y bonança!
¡Nave viene en que escapemos!
¡Allegad, allegad que pereçeremos!
¡Socorred, no aya tardança!
¡No sea un punto detenido,
señores, esse batel!
¡Oh, qué ventura he tenido,
pues que pude entrar en él!

*Gratias agamus
Domino Deo nostro.
Dignum et justum est,*

de tan grande beneficio
reçebido en este dia.

Cantemos con alegría
todos hoy por su servicio.
¡Ea, ea, sus, empecemos!
Empieça tú, Gil Piçarra,
A tañer con tu guitarra,
y nosotros te ayudaremos.

Esperad, que esté templada.
Tiemplala bien, hi de ruin.

Dendén, dendén, dindirindín.

¡Oh, como está destemplada!
¡Acaba, maldito, ya!

Dendén, dendén, dindirindín.

¡Es por demás!
Sube, sube un poco más.

Dendén, dendén, dindirindín.

¡Muy bien está!

なら俺はモンセラートの修道院にする。
だったら、俺も誓うよ、
この海から逃れられたら
サンティアゴに裸足でお遍路だ。
私ハ エルサレムニ オ参リシマス。

ロレートの聖母様ー！
聖ヒネス様、お助けください！
このままでは溺れてしまうよ、神様！
聖エルモ様、聖者様！
おお、グアダルーペの聖母様、
これまでの悪事をどうか見逃して！
モンセラートのマリア様、
ああ、聖母マリア様、救いの手を！

おい、神様のお恵みだ、風が凧いできた！
船が来るぞ、助かるかも！
こっちだ、こっちだ！ 溺れそうだ！
助けて！ 手遅れになっちゃうよ！
止まらないでこっちへ来て！
おいみんな、ボートだぞ！
おお、なんて幸運なんだ、
あれに乗れるなんて！

われら感謝を捧げん
われらの主なる神に。
神は尊く正しきかな (2)

今日この日に授かった
大きなお恵みのために。

この喜びを歌おうじゃないか、
みな神のしもべとして感謝を捧げよう。
さあ、さあ、始めよう！
まずはヒル・ピサーラ、お前さんからだ、
ギターを弾いておくれよ
俺たちやお前さんに合わせるから。

ちょっと待った、調弦しなくちゃ。
ちゃんと合わせろよ、とろいやつだな。

デンデン、デンデン、ディンディリ…

うへえ、なんて調子っぽずれだ！
やめろ、へたくそ！

デンデン、デンデン、ディンディリ…

まだ調弦が低いぞ！
上げて、もうちょっと上げて。

デンデン、デンデン、ディンディリ…

よし、これでバッチリ！

Ande pues, nuestro apellido,
el tañer con el cantar
concordes en alabar
a Jesús rezién nascido.

Dindirindín, dindirindín.

Bendito el que ha venido
a librar nos de agonía.
Bendito sea este día
que nació el contentamiento.
Remedió su advenimiento mil enojos.

Dindirindín, dindirindín

Benditos sean los ojos
que con piedad nos miraron
y benditos, que así amansaron
tal fortuna.

No quede congoxa alguna,
Demos prissa al navegar,
poyos o vento nos ha de llevar.
¡Garrido es el vendaval!
No se vio bonança y gual
sobre tan gran desatiento.
Bien ayas tú, viento,
que así me ayudas contra fortuna.

Gritá, gritá, todos a una gritá,
¡Bonança, bonança, salvamento!
Miedo ovistes al tormento,
no tuviendo ya sperança.

O modicae fidei

Ello está muy bien así.

Gala es todo.
A nadie hoy duela la gala chinela,
de la china gala, la gala chinela.
Mucho prometemos en tormenta fiera,
mas luego ofrecemos infinita çera.
De la china gala, la gala chinela.

¡A dios, señores!
¡A la vela!

*Nam si pericula sunt in mari,
pericula sunt in terra
et pericula in falsis fratribus.*

それじゃ、俺たちいい男が
弾いたり歌ったりして
生まれたばかりのイエス様を
讃えるところじゃないか！

ディンディリディン、ディンディリディン…

われらを絶体絶命から救うため
お生まれになった主に祝福あれ。
今日の日に起きた歓喜に祝福あれ。
この世においでになり
多くの苦しみを救いたまえ。

ディンディリディン、ディンディリディン…

憐れみをもって
われらをご覧になられた
そして運命を鎮めてくださった
その御目に祝福あれ。

やれやれ酷い時間は過ぎ去った、
急いで船出するとしてよう、
風が俺たちを運んでくれるうちに。
なんていい風だろう！
こんな晴天は見たことがないよ、
あの大嵐のあとだというのに。
風よ、お前にも幸福を。あの運命から
俺たちを助け出してくれたのだから。

叫べ、叫べ、みな一斉に叫べ、
やったぞ！ 幸運だ！ 助かった！
あのときは本当に恐ろしかった、
希望のかけらもなかったさ。

信仰の薄い者たちよ (3)

でももう大丈夫。

船の上はお祭り騒ぎ。
みんな、めかしこんじゃって
悔い改めるものはおりません。
嵐のなか、あんなに誓ったというのに。
あんなに祈りを捧げたというのに。
すっかりめかしこんじゃって。

さらば、みなさん！
さあ、帆を上げろ！

すなわち、海に果つるものは
地にてもまた果つるべし。
悪しき輩のうちにて。(4)

(1) ポルトガル語なまり。
(2) ミサ式次第のなかで司祭と信者の応答部分。
(3) 新約聖書『マタイによる福音書』第8章16節より。
(4) 出典不明。

E la don don - Anonymous, Cancionero de Uppsala

E la don don,
Verges Maria, e la don don,
peu cap desanque que nos dansaron.
E la don don,...

O garçons, aquesta nit
una verges na parit,
un filio qu'es tro polit,
Que non aut au en lo mon.

エ・ラ・ドン・ドン（贈り物だよ）

贈り物だよ
処女マリア、贈り物だよ
幼子の小さなお顔見てわれら踊る
贈り物だよ、処女マリア

羊飼いたちよ、この夜に、
一人の処女が子を産んだ。
こんなに素敵なお男の子、
世界のどこにも居やしない。

4. Versa est in luctum - Alonso Lobo

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi Domine,
nihil enim sunt dies mei.

わがハープは悲しみの調べに

わがハープは悲しみの調べに、
わが笛は嘆きの声に変わる。
主よ、おゆるしく下さい、
わが人生がかくも空虚であることを。

.....

5. Veni Domine - Juan Esquivel

Veni Domine, et noli tardare.
Veni Domine,
visitare nos in pace,
Ut laetemur coram te
Corde perfecto.

来たれ、主よ

来たれ、主よ。遅れたもうな。
来たれ、主よ。
平安の地に我らを招きたまえ。
そして我らが完全なる心で
御身の前にて喜びを得られんことを。

6. La Justa [Las Ensaladas] - Mateu Flecha, el Viejo

¡Oíd, oíd los vivientes,
una justa que se ordena!
Y el precio d'ella se suena
que es la salud de las gentes.

Salid, salid, a los miradores
para ver los justadores,
que quien ha de mantener
es el bravo Lucifer
por honra de sus amores.

¿Quién es la dama que ama?
¿Y quién son los aventureros?
Sólos son dos caballeros.
La dama Envidia se llama.

Diz que dize por su dama
al mundo como grossero,
“Para ti la quiero.
Noramala, compañero;

馬上槍試合

さあさあ！ みなさまお立ち合い、
馬上槍試合のはじまりだ！
しかもこの勝負には世界中の人の幸福が
賭けられているっていうんだから。

どうぞ、どうぞ、観覧席へ、
かの騎士たちをご覧あれ。
あのやばい悪魔のルシフェル⁽¹⁾が
やつの愛するご婦人の名誉にかけて
戦うっていうんだから。

その女はいったい何者？
そして命知らずの挑戦者は誰？
それは誰だろう、この二人の騎士。
その女は、人呼んで「高慢」婦人。

やつはなんたることか、
尊大にも全世界に言い放ったのだそうさ。
「罪深いお前らのために俺は
あの女と昵懇^{じっこん}になってやったんだぜ、

para ti la quiero.”

Paso, paso, sin temor,
que entra el mantenedor.
Pues toquen los atabales.
Ea, diestros oficiales,
llame el tiple con primor,

Tin, tin, tin,
¡O galán!
Responda la contra y el tenor!
Tron, tron...

¡Sus, Todos!
Ti pi tipi tin, pirlin...

Cata el lobo dó va, Juanilla
¡cata el lobo dó va!

Tub tub tub...

La soberbia es el padrino
Una silla es la cimera
¡Oh, qué pompa y qué manera!
Escuchad, que el mote es fino,

Super astra Dei exsultabo solium meum,
et similis ero Altissimo.

El mantenedor es fiero.
Callad. y estemos en vela,
¿Quién es el aventurero?
Adán, padre primero,
rodeado de Prophetas.
¡Ojo! ¡Alerta compañero,
que ya tocan las trompetas!

Fan, frelerelé, rarón, fan, fan...

¿Por quién justa nuestro Adán?
Por la gloria primitiva.
¡Viva, viva, viva!
Sus Padrinos ¿Quién serán?

Los Santos Padres,
que y van puestos a sus derredores,
cantando un cantar galán
por honra de sus amores,

“Si con tantos servidores,
no ponéis tela, señora,
no sois buena texedora.”

Alhajas trae por devisa,

こん畜生のご同輩さんよ」

一步、一步、恐れる様子もなく
ルシフェルが入場してくる。
軍楽隊の太鼓が打ち鳴らされる。
あら、上手いじゃない将校さん、
トレブルギターがいい音ね。

ティンティンティン…
なんて粋なんでしょう！
コントラギターとテナーギターも入って！
トロン、トロン…

さあ、みなさんご一緒に！
ティピ、ティピ、ティン、ピリン…

狼がどこへいくのか突き止めてよ
ファニツリヤちゃん！

トゥー、トゥ、トゥ、トゥー…

「高慢」が後ろ盾だけあって、
兜飾りの紋章は玉座と来たもんだ。
わあ、なんて華やかで見事なんだ！
見てごらん、旗の銘もいけてるよ、

わが玉座を神の星々の上にも掲げん
われ、至高の者に等しくならん (2)

ルシフェルは残忍な恐ろしいやつ。
しっ、黙って。見逃しちゃうよ。
あの命知らずの騎士は誰？
始原の父、アダムさ、
預言者たちに囲まれているね。
気をつけて、アダム！
ついに鬨^{とき}を告げるラッパが鳴った！

ファーン、フレレレレ、ラーロン…

われらがアダムは誰のために戦う？
始原なる栄光のため！
万歳、万歳、万歳！
ところでアダムの後ろ盾は誰？

教皇様たちさ。
アダム側の席に着こうとしているよ、
アダムの愛への敬意をあらわす
素敵な歌を歌いながら。

こんなに召使いがいるってのに
織物が織り上がらないとは、奥さん。
いい織り手じゃないってこと。

アダムの装身具の紋章には

con que os finaréis de risa.
¿Y qué son? ¿Y qué son?
Una pala y açadon,
y la letra desta guisa,

*Laboravi in gemitu meo,
Lavabo per singulas noctes
lectum meum.*

¡Ea, ea, que quieren romper
las lanças de competencia!
La de gula, Lucifer,
y Adán, la de ignocencia.
Mas, de ver su gran patientia,
no hay quien no cante de gana,

“!Que tocan alarma, Juana!
¡Hola, que tocan alarma!”

¡Dale la lança, dale la lança!
El trompeta dice ya,
¡Helo va! ¡Helo, va! ¡Helo, va!

Tup, tup, tup, tup

¡Corran, corran, sin tardança!
¡Ciégalo tu san Antón!
¡Guárdalo, Señora! ¡San Blas!

Trópele, trópele, pele, tras.

¡Oh, qué terrible encontrón!
¡Adán, cayó!
¡Adán cayó para atrás!

Buscad d’hoj más, peccadores,
quien sane vuestros dolores.
“Que no son amores
para todos hombres.”

¡Aparte todos! ¡Aparte!
¿Quién viene?
Dezidnos dél.
Un cavallero novel, Dios de Israel.

¡Guarte, guarte, guarte, Lucifer!
“Mala noche havéis de haver,
don Lucifer,
aunque seáis más letrado y bachiller.”

¡Venga, venga’l gran señor!
Háganle todos el buz.
Su cimera es una cruz,
su padrino el Precursor

ダサくて大笑いしちゃうよね。
それは何？ 何なの？
ススキと大鍬さ、
そして彼の銘はこうだ、

われは呻きつつ働きたり、
夜ごとわが寝具を濡らし
わが涙を臥所に注がん。(3)

さあ、さあ、両者とも
相手の槍をへし折る勢いだ！
ルシフェルは貪欲の槍、
そしてアダムは無垢の槍。
もう、アダムの忍耐を目にしたら
声援を込め唄わずにはいられない、

ドラが鳴っているよ、ファナ！
ほら、警鐘が鳴っている！

やっちまえ、やっちまえ！
トランペット吹きまで叫んでる、
そこだ！ そこだ！ そこだ！

トゥプ、トゥプ、トゥプ…

走れ、走れ！ 後れを取るな！
やつの目をつぶして、聖アントン様！
お守りください、聖ブラス様！

トロペレ、トロペレ…

きゃあ、なんて恐ろしい激突！
アダムが落ちた！
アダムがうしろに落ちてしまった！

罪びとたちよ、汝の苦しみを癒す
救い主を他に探しなさい。
なぜならすべての人を救う
愛ではなかったのだから。

みんな、どいた、どいた！
誰が来てくれるの？
教えておくれよ。
新たな騎士、イスラエルの神だ。

今に見てろ、見てろよ、ルシフェル！
今宵は嫌な夜になるでしょう
ルシフェル殿よ、
あんたがいくら知恵者の口達者でも。

復讐だ、復讐だ、偉大な騎士よ！
ひざまづき彼の足元に口づけを。
彼の兜飾りは十字架、
後ろ盾は洗礼者聖ヨハネ、

que da voces con hervor,

“Eece qui tollit peccata mundi.”

¿Y por quién ha de justar?

Por la que no tiene par.

¿Quién sería?

Virgo Maria, caelorum via,

de los errados la guía.

¿Y el mote? Qual no se vió,

Sitio, sitio

Denles las lanças de guerra.

A Cristo la de justitia,

y a Luzbel la de codicia.

No yerra de caer muy presto en tierra.

¡Dale la lança, dale la lança,

que ya va, que ya va,

nuestra bienaventurança!

Tras, tras, tras.

Grita, grita y alarido,

que Lucifer ha caydo!

¡Vade retro, Satanás!

¡Vade retro, Satanás!

Muy corrido va Luzbel.

¡A él, a él, que trae fardel!

¡Vacía que ya en hastía!

Scantémosle un pedaço

del taço y el baço,

las cuerdas del espinaço

y en la frente un maço

y en las manos gusanos.

Y a vosotros, los christianos,

¡Buenas Pascuas y buen año,

que es deshecho ya el engaño!

Laudate Dominum onmes gentes,

laudate eum omnes populi.

聖ヨハネは熱を込めて叫ぶ、

見よ、世の罪を払う神の子羊を⁽⁴⁾

ところで彼は誰のために一騎打ちを？

それは並ぶものなき、かの女性のため。

それはいったい誰？

天への道しるべ、聖処女マリア

迷える者を導くお方。

それで、彼の旗の銘はなに？

われ渴きぬ、われ渴きぬ⁽⁵⁾

彼らに戦いの槍を渡せ。

キリストには正義の槍、

ルシフェルには貪欲の槍を。

きっとすぐにやつは地に落ちるだろう。

やっちまえ、やっちまえ！

やって来るぞ、やって来るぞ、

われらの幸福がついに！

トラス、トラス、トラス…

叫べ、叫べ、わめき散らせ、

ルシファーが落ちた！

悪魔め、うせろ！

悪魔め、うせろ！

ルシフェルが怯んでいるぞ。

やつにズダ袋をかぶせろ！

片尻をそぎ落とせ！

それから、脾臓を

ひと塊り引きちぎるやら

背骨を引き抜くやら

額を木槌でたたくやら

両手にウジ虫をつかませるやら。

そして、キリスト教徒のみなさん

メリークリスマス！ 新年おめでとう！

まやかしはついに滅ぼされました！

すべての国よ、主を讃えよ、

すべての民よ、主を讃えよ⁽⁶⁾

(1) 墮天使、サタンの別名。かつては美しい大天使であったが神に背き天を追われた。

(2) 旧約聖書『イザヤ書』第12～14より。

(3) 旧約聖書『詩編』6番第7節より。

(4) 新約聖書『ヨハネによる福音書』第1章29節より。

(5) 新約聖書『ヨハネによる福音書』第19章28節より。

(6) 旧約聖書『詩編』116番/117番第1節より。

O Domine Jesu Christe - Francisco Guerrero

O Domine Jesu Christe,
Adoro te in cruce vulneratum
Felle et aceto potatum
Deprecor te ut vulnera tua sint
Remedium animae meae.

おお我が主イエス・キリスト

おお我が主イエス・キリスト、
十字架に架けられ
この世の辛酸をなめられたお方よ。
願わくは御身の尊き傷をもって
わが魂を救いたまえ。

Ríu, ríu, chíu - Anonymous, Cancionero de Uppsala

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,
Mas Dios poderoso la supo defender;
Quísola hazer que no pudiese pecar,
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

Éste que es nacido es el Gran Monarca
Cristo Patriarca, de carne vestido:
ha nos redimido con se hazer chiquito,
aunque era infinito, finito se hiziera.

Pues que ya tenemos lo que deseamos,
todos juntos vamos, presentes llevemos;
todos le daremos nuestra voluntad,
pues a se igualar, con el hombre viniera.

リウ、リウ、チウ

リウ、リウ、チウ 川の守り人よ、
神は狼の手から我らの子羊(聖母マリア)をお救い
くださった。

狂暴な狼(悪魔)が
子羊に喰いつき罪に墮とそうとしたとき
全能の神は守るすべをご存じて
彼女が罪に墮ちぬよう計らいなされた。
聖母に原罪などないのだから。

お生まれになったのは偉大なる王、
血肉をもつ主キリスト。
幼子として現れ、我らを救い
永遠の身でありながら、
命ある者としておいでくださった。

我らの望みはすべてかなえられた、
ともに行き、贈り物を捧げよう。
我らの善意思すべてを彼に与えよう。
我らと同じ御姿で
この世においでくださったのだから。

7. O vos omnes - Tomas Luis de Victoria

O vos omnes,
qui transitis per viam, attendite et videte.
Si est dolor similis sicut dolor meus,
Attendite universi populi et videte dolorem meum
Si est dolor similis sicut dolor meus.

おお、汝らすべての人よ

おお、汝らすべての人よ、
道を行く人々よ、心してよく見よ。
これほどの責め苦があったろうか、
心して見よ、すべての民よ
私のこの痛みを。
これほどの責め苦があったろうか。

8. Estas noches atán largas

- Anonymous, Cancionero de Uppsala

Estas noches atán largas para mí,
para mí no solían ser así.

Solía que reposava,
las noches con alegría
y el rato que non dormía
con descanso lo pasava.

Mas estas que amor me grava non dormí,
no solían ser así.

こんなに夜が長くつらいとは

こんなに夜が長くつらいとは、
こんな日々が私に訪れるとは。

夜ごと喜びとともに
安らかな眠りについてたのに。
夜もすがら眠らぬときも
時のたつのを忘れていたのに。

これほどに酷い愛、眠れぬ夜がまた来る、
こんな日々が私に訪れるとは。